



universität  
wien

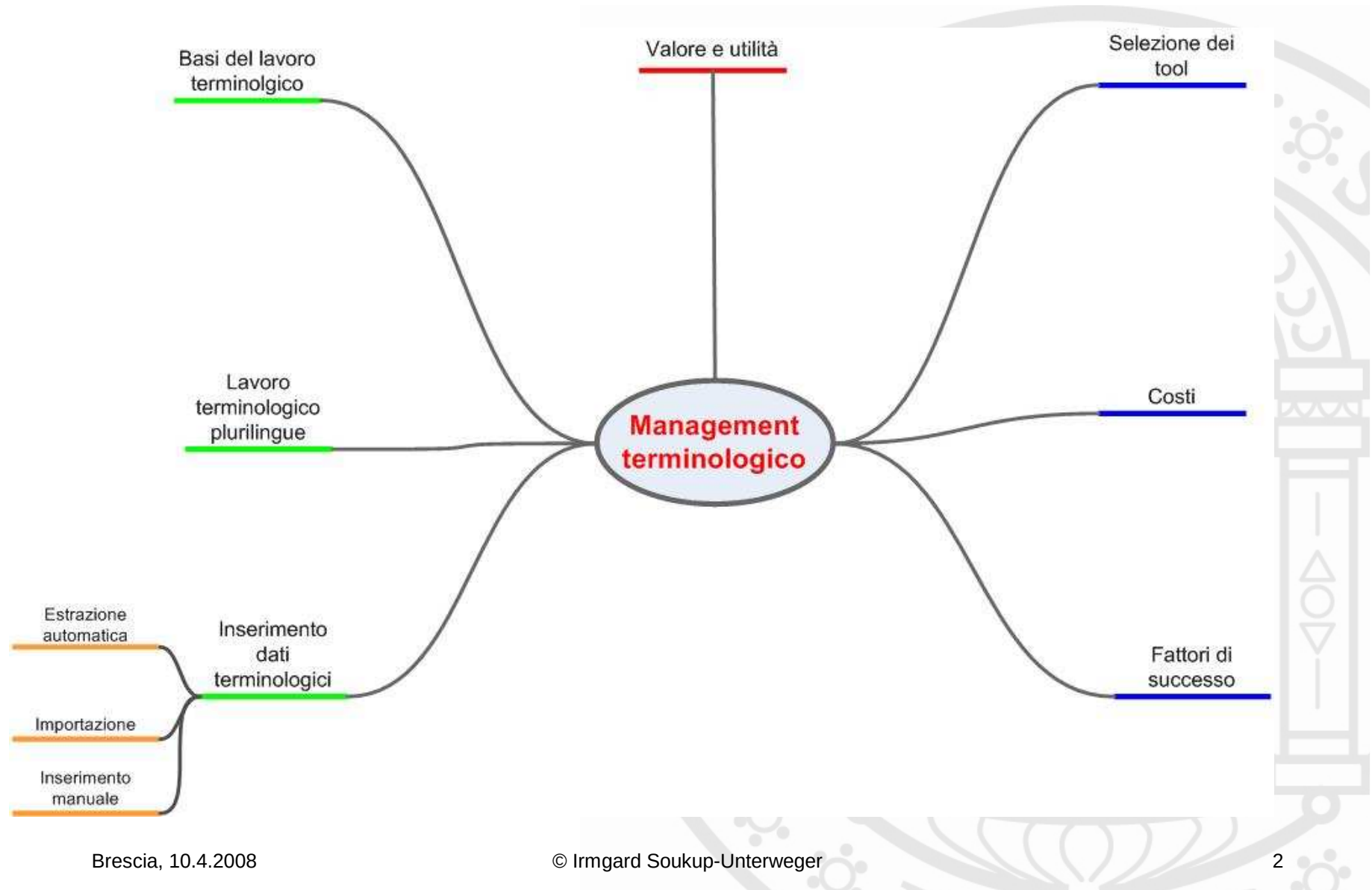
# Aspetti fondamentali del lavoro terminologico sull'esempio del linguaggio turistico



Brescia, 10.4.2008



## Prospetto della conferenza





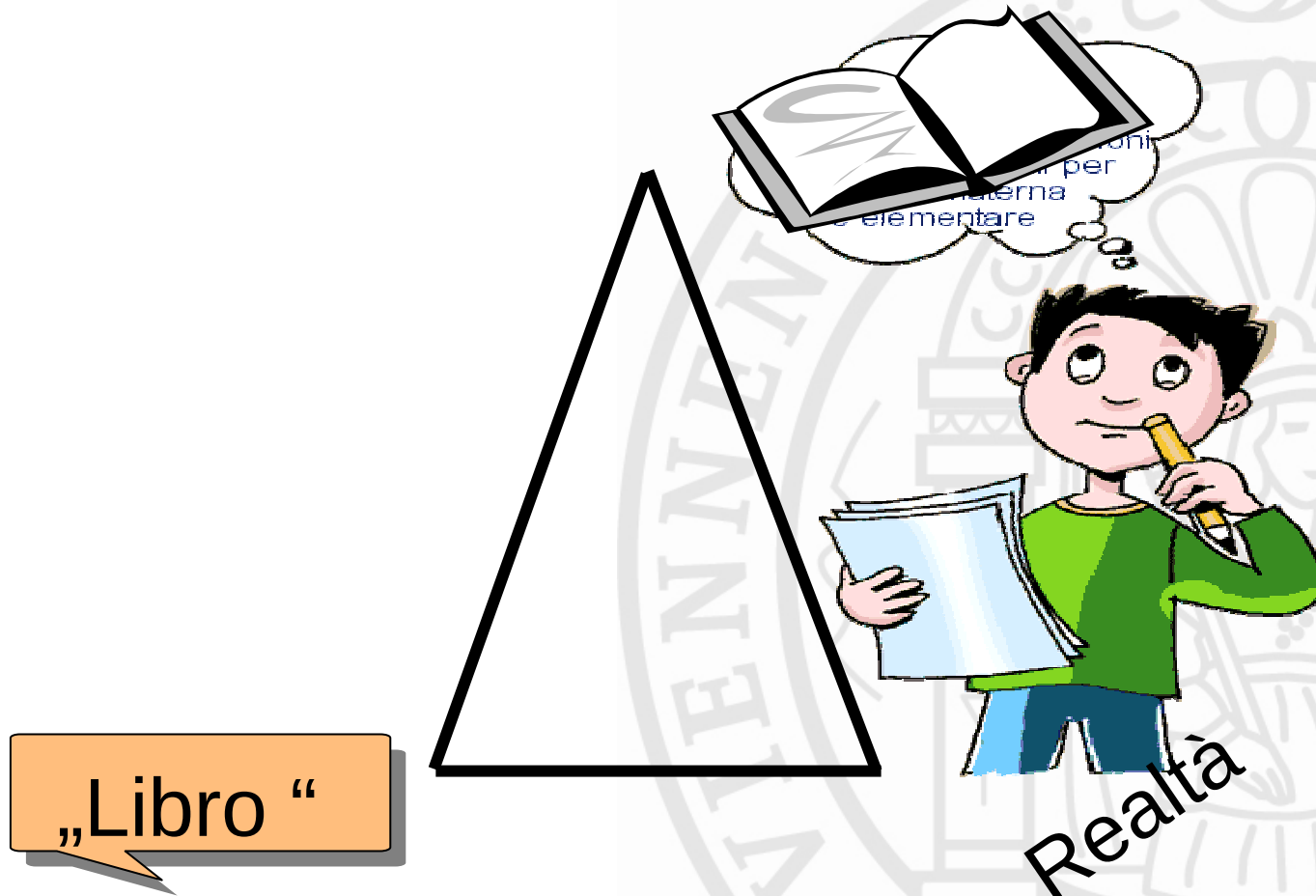
## Basi del lavoro terminologico

---





## Realtà, simbolo e idea





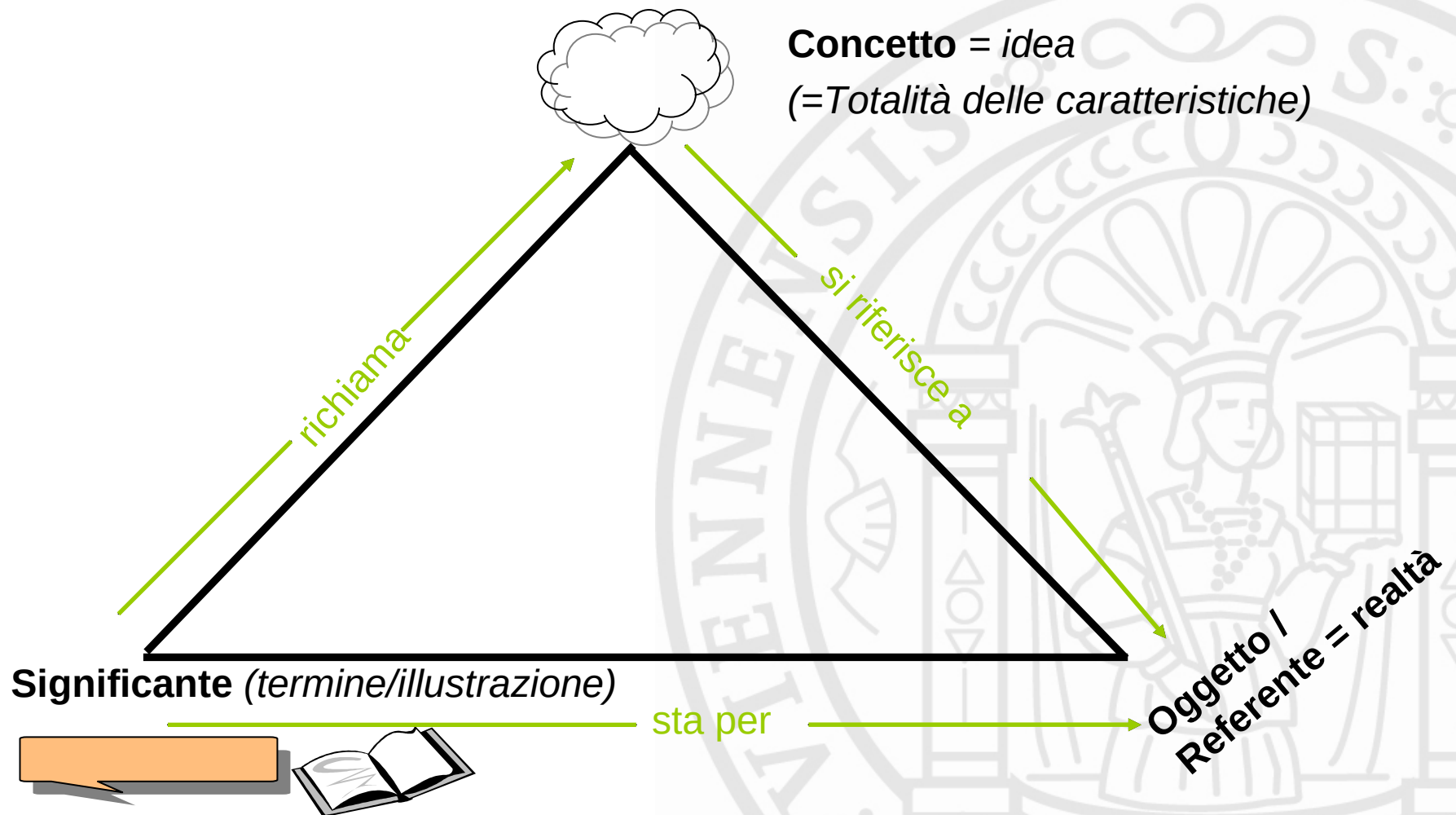
## **Pensare alle caratteristiche**



**... un insieme di fogli stampati o  
manoscritti delle stesse  
dimensioni cuciti insieme in un  
certo ordine e racchiusi da una  
copertina ...**

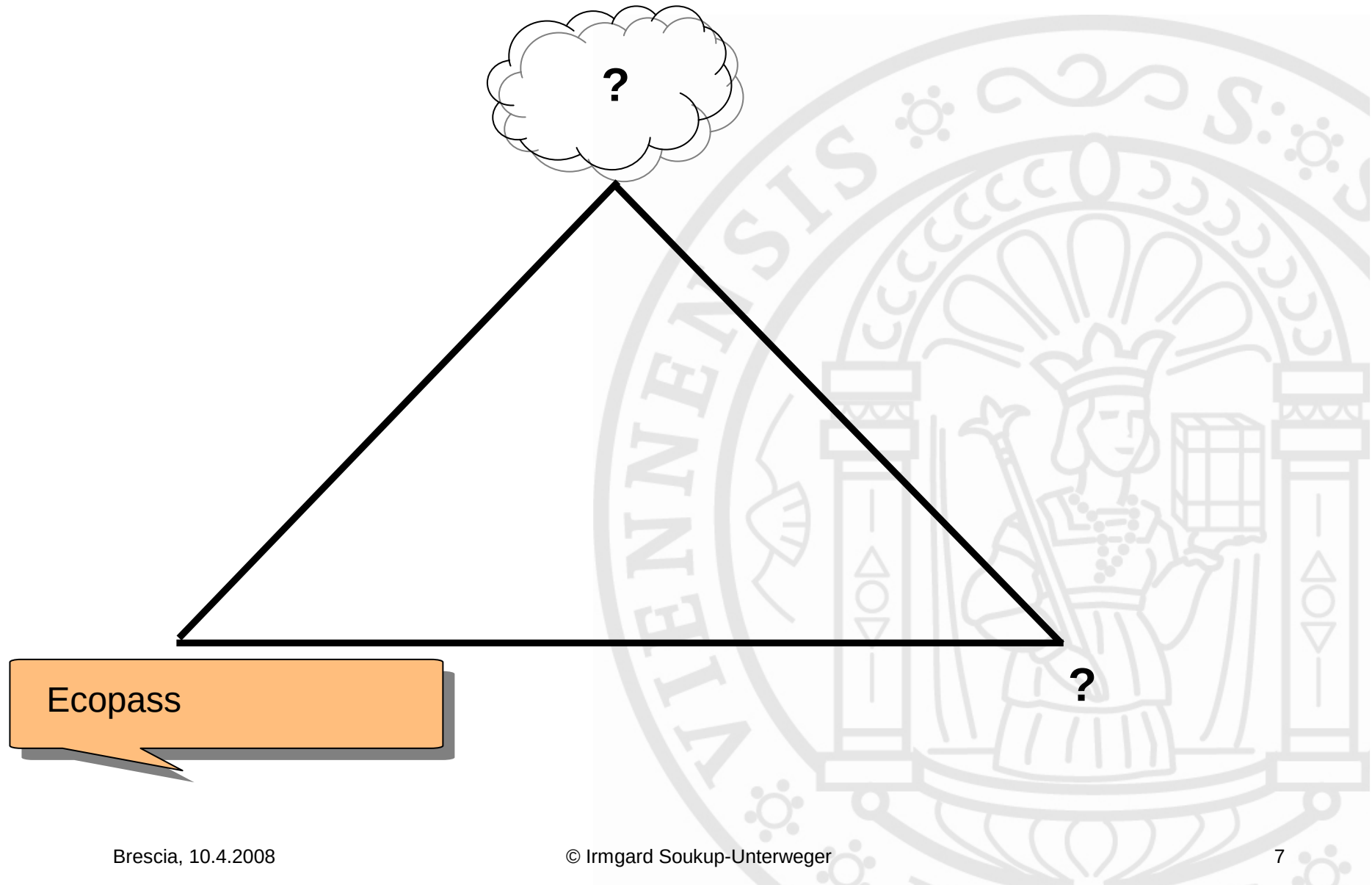


## Il cosiddetto „Triangolo semiotico“





## Caso speciale 1







**LIFEGATE**  
people planet profit

**IMPATTO ZERO**  **salvi**

HOME | ESSERE | SALUTE | ALIMENTAZIONE | AMBIENTE | RADIO |

**ambiente**

Nella natura » Habitat

**Lifestyle**  
Eco-fashion  
La tua città  
Kyoto  
S.O.S.  
Buone notizie!  
Buone idee  
Ecotrasporti  
Animali  
Protagonisti  
Libri

**Energia rinnovabile**  
Solare  
Eolica  
Idrogeno  
Focus energia

**Speciali**  
Interviste

**Abitare**  
Ecodesign  
Feng Shui  
Bioarchitettura  
Tecniche e materiali

**Nella natura**  
Habitat  
Arte e natura  
In viaggio  
Giardino  
Parchi in Italia

Pubblicato il **10-12-2007**

**Spieghiamo bene come...**

**Defezioni e definizioni**  
Milano

**ECOPASS:  
Meno traffico più aria pulita**

...con autoveicoli  
...ordine: ridurre il traffico  
(...l'inquinamento (ecologia e  
salute)  
Le fasce di accesso dovrebbero servire a rarefare gli  
ingressi contemporaneamente finanziando lo sviluppo dei  
mezzi pubblici o di mobilità alternativa: car sharing,  
bike sharing, veicoli elettrici.



**Ricerca in Ambiente**  
 **trova**

**>> Vai alla rubrica**  
 **Stampa l'articolo**  
 **Invia ad un amico**  
 **Contattaci**  
 **Forum**

**Approfondimento**  
**Ticket a Milano.  
Madonnina, quanto ci  
costi**

**Le tariffe, auto per  
auto**

**Consigliati di oggi**  
» Facile, come bere  
un bicchier d'acqua  
» Il grand tour delle





...

**tensioni footballiche**  
**question time (parlamento)**

**febbre pallonara**

**calciopoli**

**privacy (nel senso di protezione dei dati)**

**salutista**

**testamento biologico**

**amministratore di sostegno**

**parolari**

**shopping compulsivo**

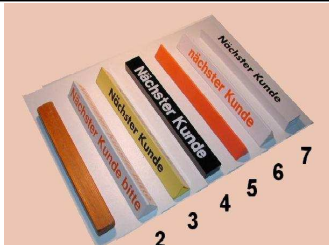
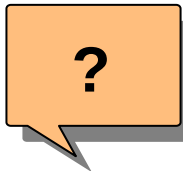
**tormentone**

...



## Caso speciale 2

bacchetta di legno o di  
plastica a taglio  
trasversale triangolare o  
quadrangolare che nei  
supermercati serve per  
separare gli acquisti dei  
singoli clienti, ...



Oggetto



## Oggetto

Squarcio della realtà percepibile attraverso i sensi o della realtà pensata, con una quantità di caratteristiche

(ÖNORM A2704)

- **concreto** (p. es. laptop, vite)
- **astratto** (p. es. altezza, persona giuridica)



## Significante / Termine

### Rappresentazione di un concetto tramite

- ✓ mezzi verbali
- ✓ mezzi non verbali

„acqua“





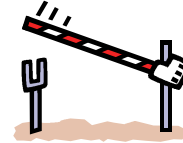
## Significato / Concetto



**Unità di pensiero che comprende tutte le caratteristiche di un oggetto o di un gruppo di oggetti**

Concetto = l'idea, la totalità delle caratteristiche di un oggetto, che può essere descritto genericamente e essere definito precisamente. Può essere rappresentato da simboli, immagini, termini, icone, pittogrammi, numeri d'articolo, schemi di collegamento, ecc.





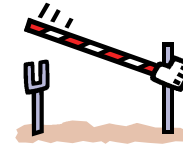
## Definizione (1)

Determinazione / Delimitazione / Descrizione  
delle caratteristiche e delle qualità di un oggetto  
con mezzi verbali:

*Esempio:* „libro“:

**Un libro è un insieme di fogli stampati o manoscritti  
delle stesse dimensioni cuciti insieme in un certo  
ordine e racchiusi da una copertina. (Fonte:  
[it.wikipedia.org/wiki/Libro](http://it.wikipedia.org/wiki/Libro) )**



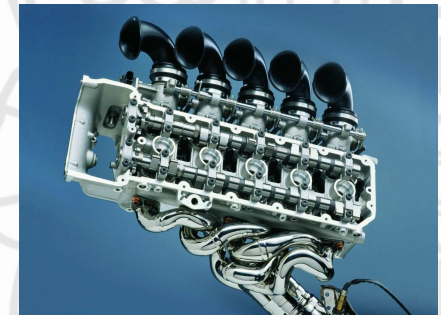


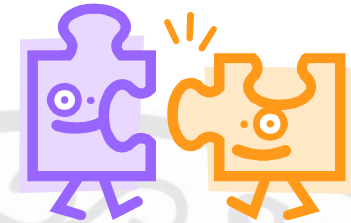
## Definizione (2)

Determinazione / Delimitazione / Descrizione  
delle caratteristiche e qualità di un oggetto con  
mezzi verbali:

*Esempio:* „motore“:

Un **motore** è una macchina capace di trasformare una  
sorgente di energia, che può essere in forma chimica (in  
presenza di un combustibile), elettrica o termica, in una  
energia meccanica o lavoro meccanico [...] (Fonte:  
<http://it.wikipedia.org/wiki/Motore>)



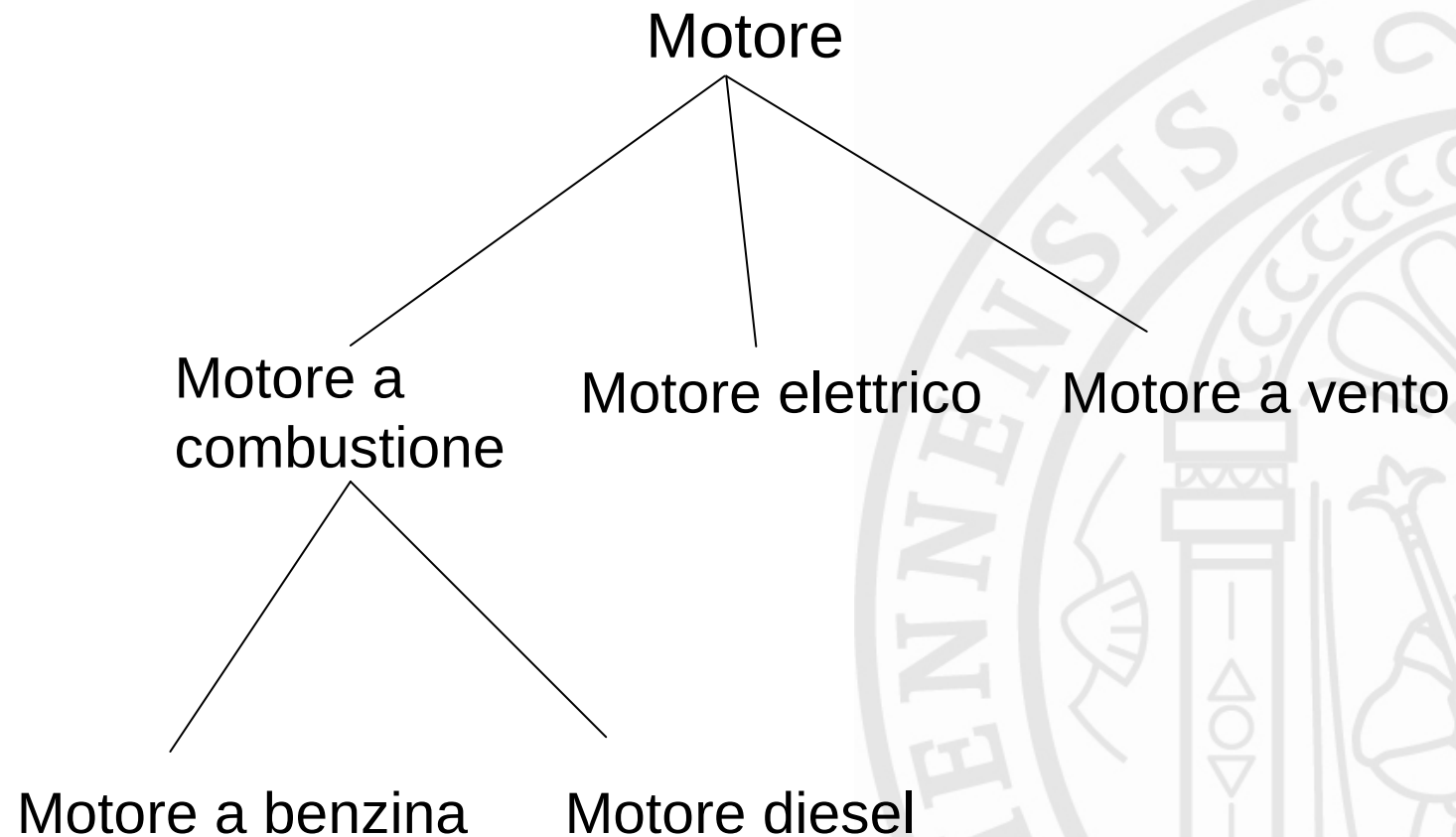


## Sistema concettuale

- **Creazione di relazioni tra concetti**
- **I concetti possono essere compresi come parte di un sistema concettuale**

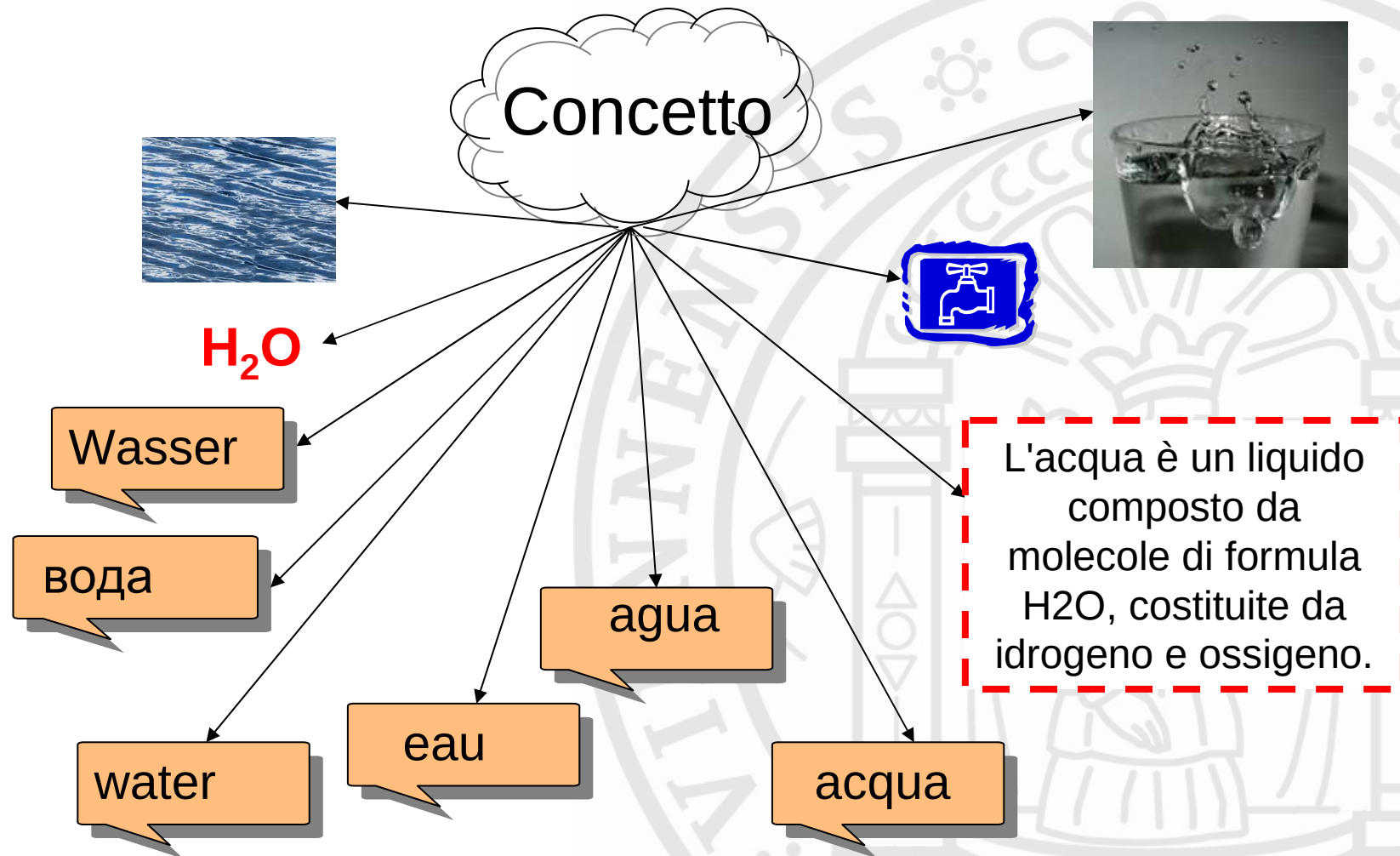


## Sistema concettuale (ad es.)



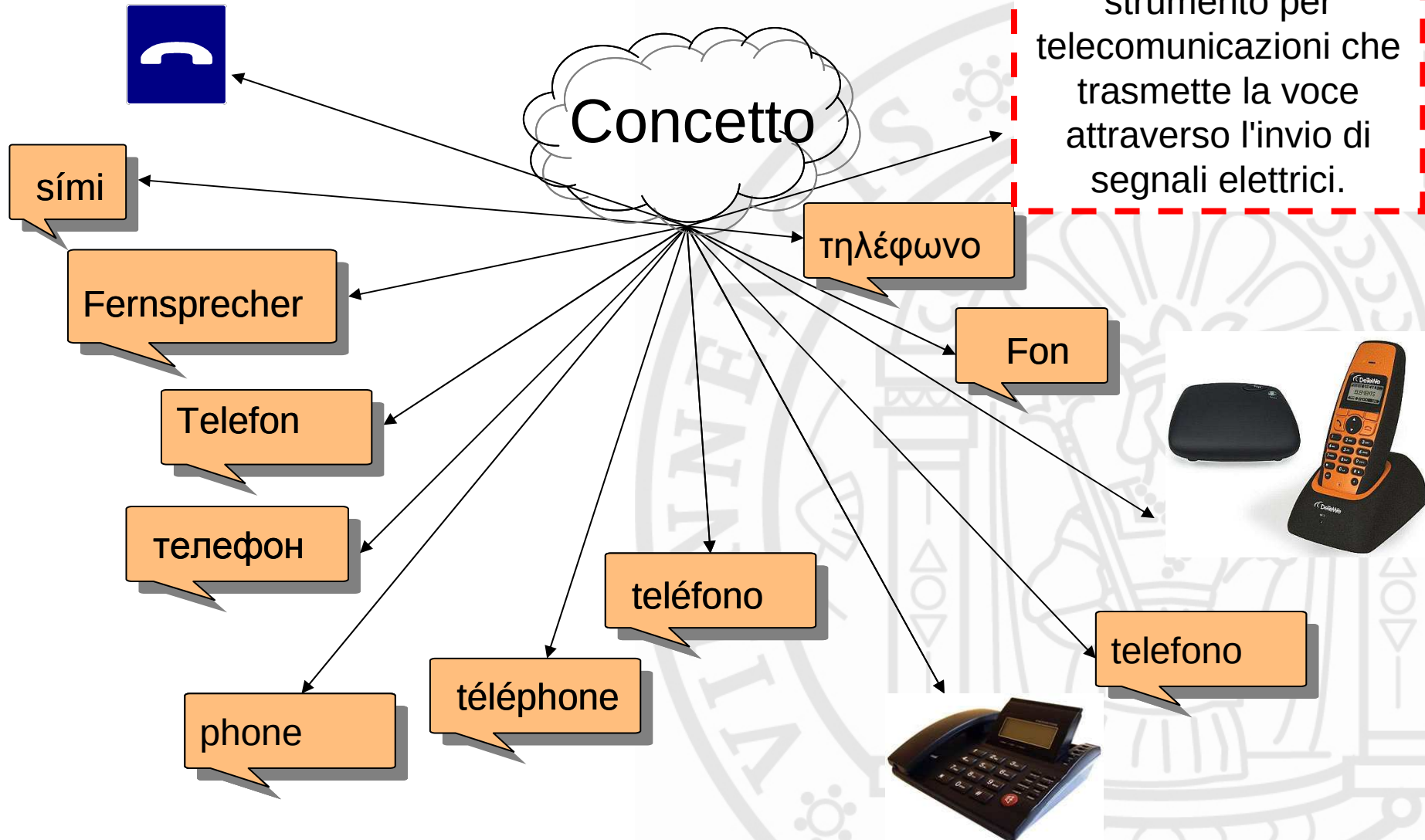


## Rappresentazione del concetto nella banca dati terminologica





## Rappresentazione del concetto nella banca dati terminologica





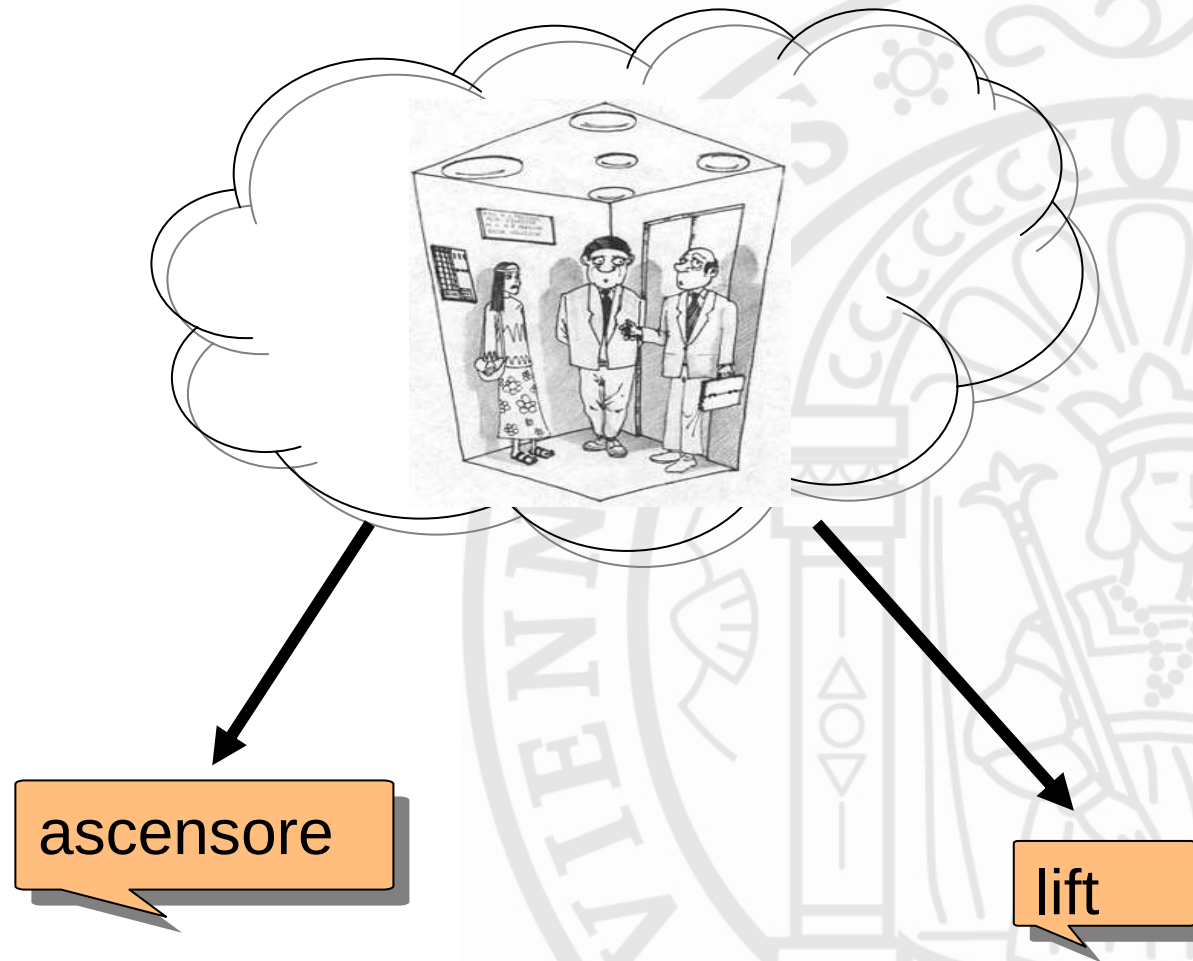


## Vita quotidiana ...





## Sinonimo





## Sinonimo

Ad un concetto sono assegnate  
due o più designazioni tra di loro  
interscambiabili

### Esempi:

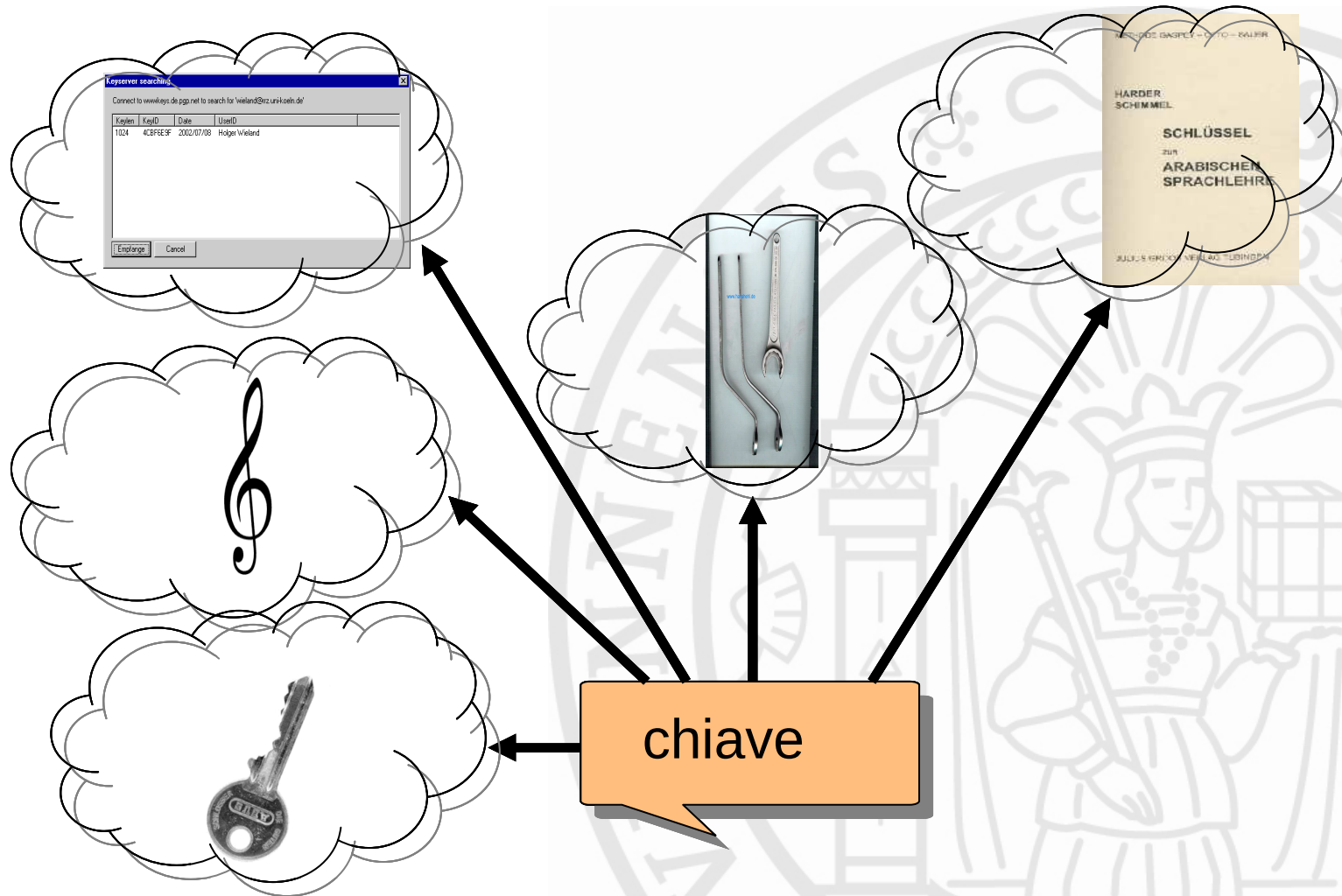
titolo di credito = cartavalore

Organizzazione delle Nazioni Unite = ONU

Chiavetta Woodruff = molla a dischi

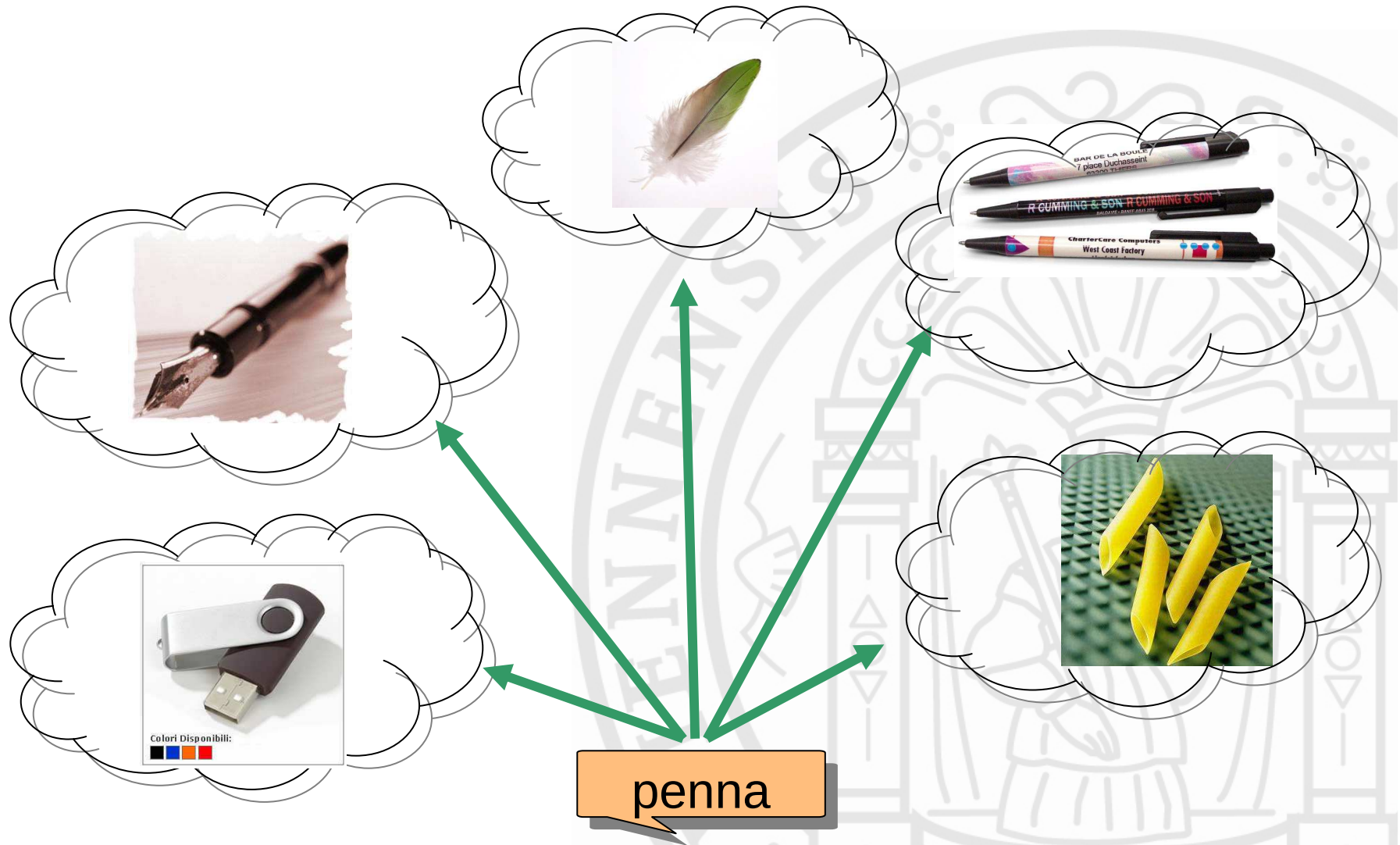


# Omonimo





# Omonimo





## Omonimo

I termini si assomigliano in superficie, ma  
rimandano a concetti differenti

Esempi:

termine

procuratore

soggiorno

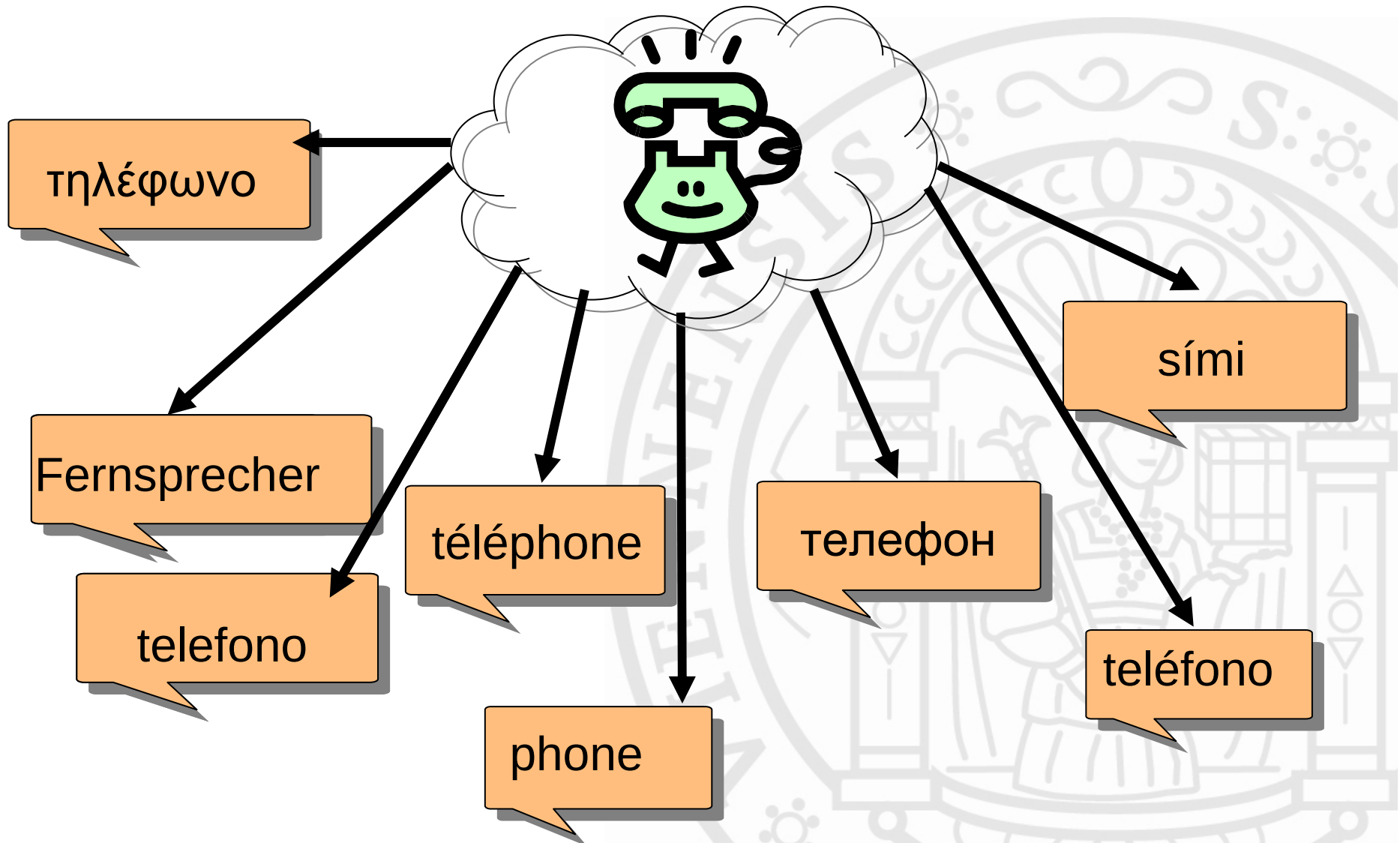
appello

lessico





## Equivalente





## Equivalente

Concordanza concettuale del termine in  
una lingua con un termine in un' altra  
lingua

Esempi:

*de* Gießkannenprinzip =  
*it* distribuzione a pioggia

*it* occhiali  
*en* glasses  
*fr* lunettes

## Cos'è la terminologia?

1. L' insieme dei termini che rappresentano un sistema concettuale di un dominio particolare.  
(ISO 1087)
2. Una delle discipline che studiano il significato delle parole (insieme alla lessicologia e alla semantica)



## Attività terminologiche

- **Monolingue vs. plurilingue = comparativa**
- **Descrittiva vs. prescrittiva = normativa**
- **Pragmatica = puntuale (ad hoc) vs. sistematica**





## Attività terminologica plurilingue

---





## Attività terminologica plurilingue (1)

**Modo di procedere analogo alla creazione di schede monolingue :**

- ✓ Comparazione della corrispondenza concettuale (caratteristiche, posizione nel sistema concettuale)
- ✓ Raccolta di tutte le informazioni supplementari sul termine equivalente



## Attività terminologica plurilingue (2)

### Lavoro sul grado di equivalenza

✂ Coraggio di accettare lacune terminologiche!

### Metodi di lavoro:

- Prestito dalla lingua di partenza, calco/traduzione
- Termine di nuovo conio nella lingua d'arrivo
- Creazione di un equivalente esplicativo
- Creazione di un neologismo



## ATTENZIONE! Pericolo di tilt!

La gestione sbagliata di fonti racchiude gravi pericoli!

Traduzioni non sono fonti ottimali  
per l'attività terminologica!

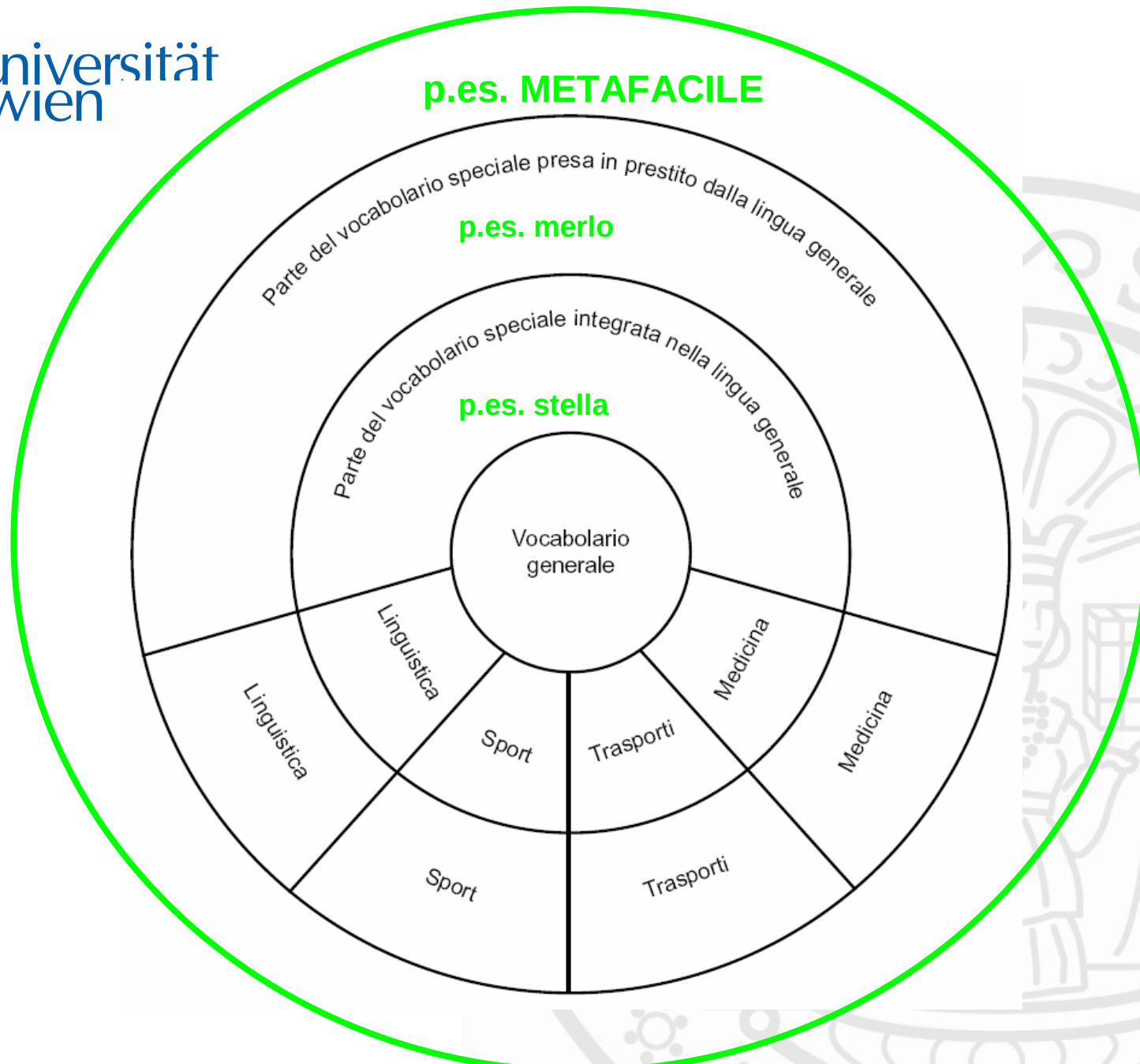




## Inserimento dati terminologici

---





## Lingua comune vs. linguaggio speciale

### Lingua comune

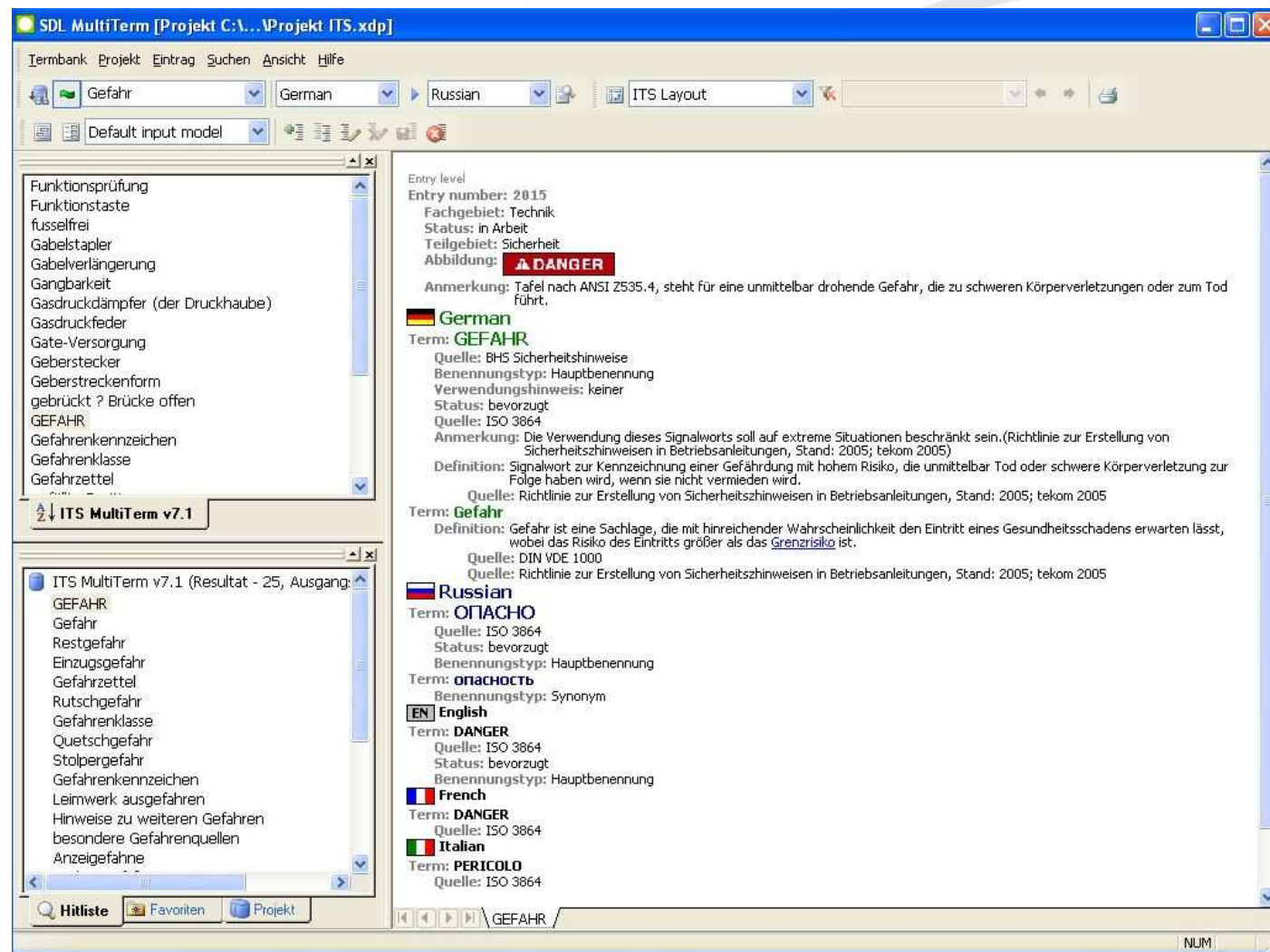
- Valida in tutta l'area linguistica
- Comprensibile per tutta la comunità di parlanti
- Per scambio d'idee in generale

### Linguaggio speciale

- Terminologia specifica
- Comprensibile per gli esperti
- Vocabolario amplificato



## Usare il termbase nel lavoro pratico







## Regole per il lavoro terminologico pragmatico (1)

- Verifica dell'attendibilità delle fonti
- Inserimento graduale
- Inserimento di termini complessi nell'ordine naturale (inserimento automatico in testi, TMS)
- Controllo dei doppioni durante l'inserimento
- Cooperazione con esperti



## Regole per il lavoro terminologico pragmatico (2)

- **Rispetto del principio dell'orientamento al concetto:**
  - Indicazione del dominio / sottodominio per ogni termine (distinzione degli omonimi!)
  - Inserimento di omonimi in schede separate, di sinonimi in un'unica scheda



## Regole per il lavoro terminologico pragmatico (3)

- Documentazione di tutti i tipi di termini con tutta l'informazione disponibile (forme abbreviate, termini principali, varianti ortografiche e regionali ecc.)
- Inserimento dell'informazione supplementare solo nei rispettivi campi prefissati (principio dell'elementarità)



## Acquisizione di termini-candidati

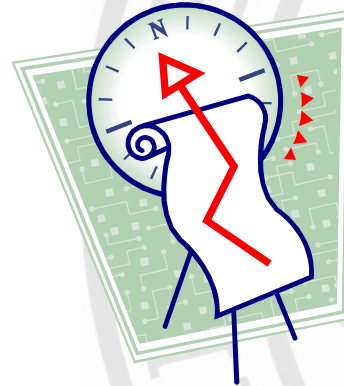
- Importazione di liste esistenti (Word, Excel, banche dati)
- Estrazione automatica da fonti esistenti (documenti, istruzioni, testi specializzati ecc.)
- Raccolta, ricerca, inserimento manuale





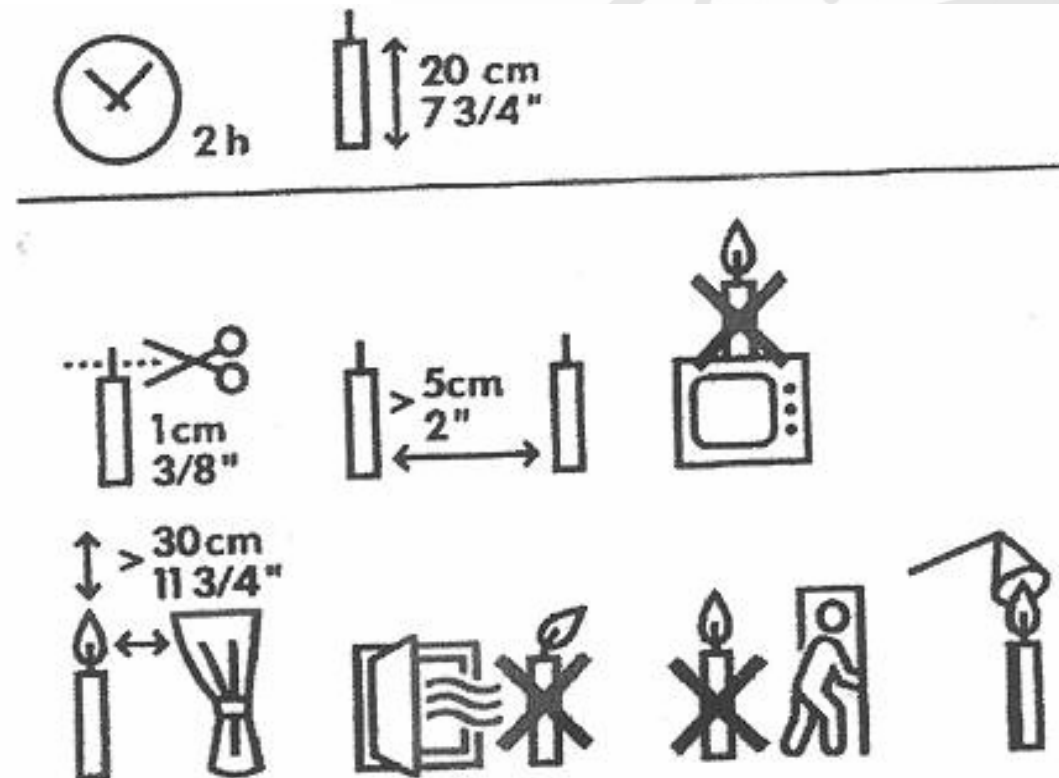
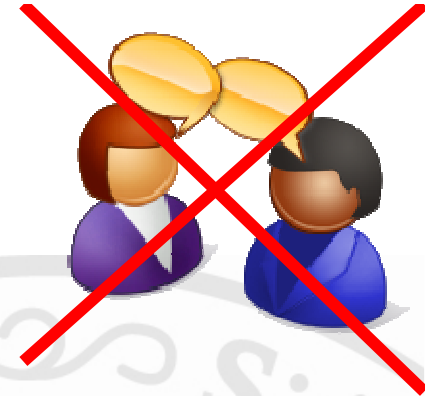
## Valore e utilità

---





## Senza parole



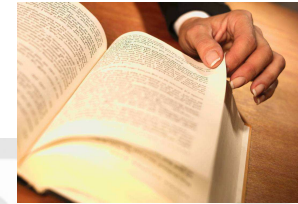




## Attività terminologica nell'impresa

- **Comunicazione interna**
- **Comunicazione esterna**
  - Clienti
  - Partners
  - Fornitori
  - Media
  - Autorità
  - Servizi esterni
  - Concorrenti





## Attività terminologica nell'impresa

- **Lessico imprenditoriale**
- **Strumento di consultazione per collaboratori, per corsi di formazione**
- **Chiaro linguaggio imprenditoriale** ⇔
  - Time-to-Market più rapido
  - Maggiore usabilità dei prodotti e maggiore comprensibilità delle istruzioni
  - Riduzione dei costi e aumento di qualità della traduzione efficiente impiego di traduzioni CAT (traduzione assistita da computer)
  - Facile gestione dei contenuti modularizzati in un CMS
  - Elevata soddisfazione dei clienti
  - Maggiore sicurezza giuridica (responsabilità civile)

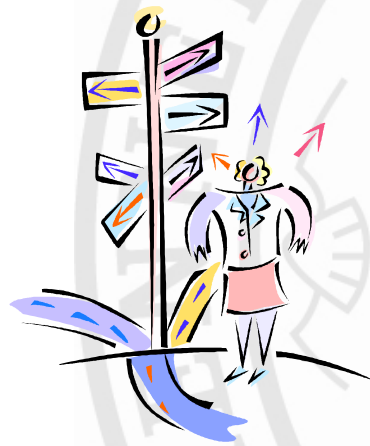


- **Kosten reduzieren**  
durch stringente Terminologiewerk
- **Marktanteile sichern**  
durch Corporate Language
- **Fachkommunikation optimieren**



## Selezione dei tool

---







**Come dice lo slogan della lotteria austriaca:  
„Tutto è possibile!“**

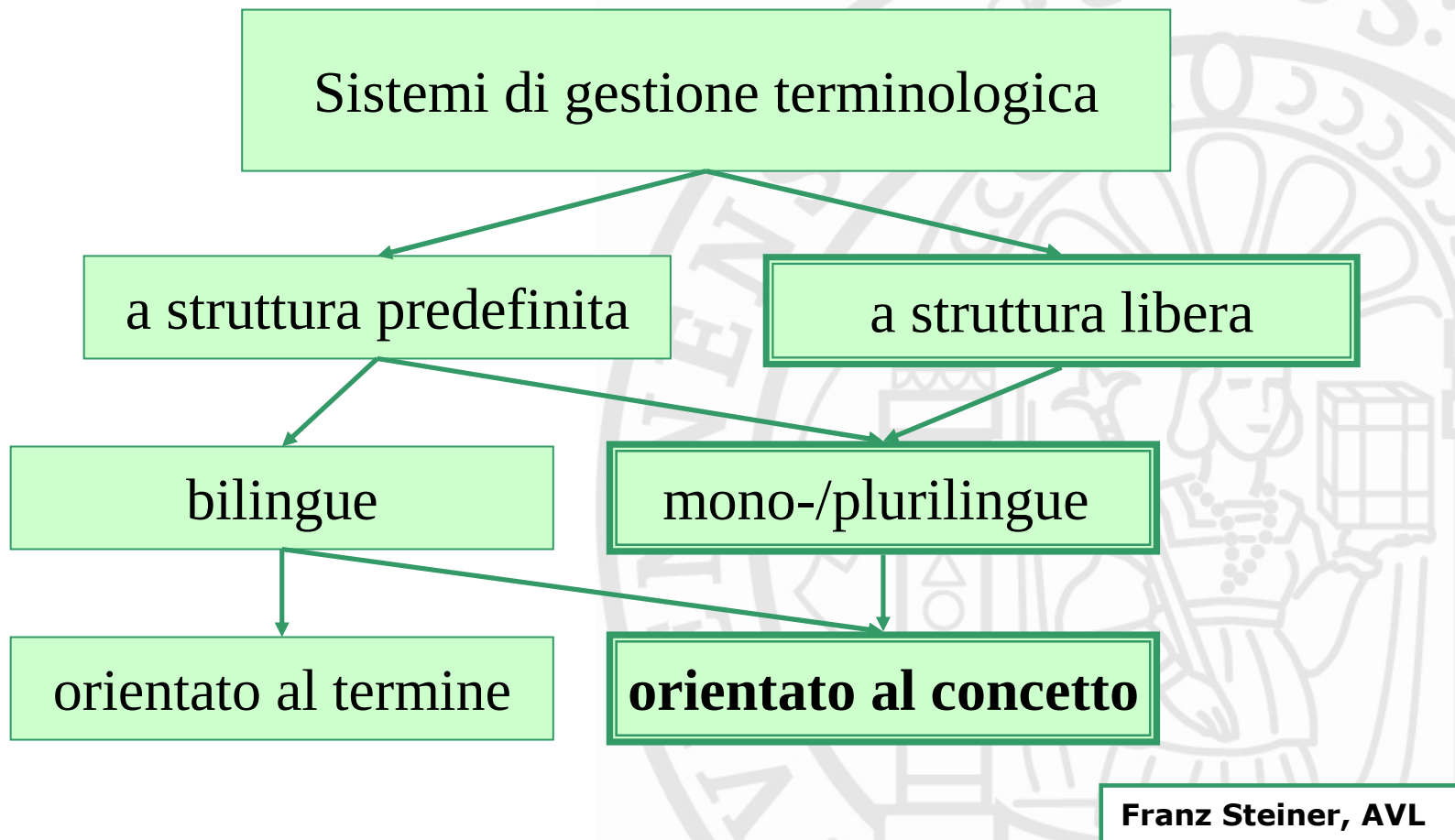


## **Applicazioni (tool) della gestione terminologica:**

- **Termbase orientate al termine**
- **Termbase orientate al concetto**



## Prospetto di sistemi





## Costi

---







universität  
wien

# Investimenti per attività terminologica





## Investimenti iniziali

- **Molto tempo** (ca. 2 anni fino a raggiungere l'utile completo)
- **All'inizio almeno 2 persone** (a tempo pieno; redattore tecnico, traduttore)
- **Tool** (applicazione commerciale)
- **Assistenza di un terminologo nella fase iniziale**



# Utilità e valore dell' attività terminologica ?

## Zahlen(bei)spiele

Peter Oehmig / Heidelberger Druckmaschinen AG (tekomp-Roadshow 2003):

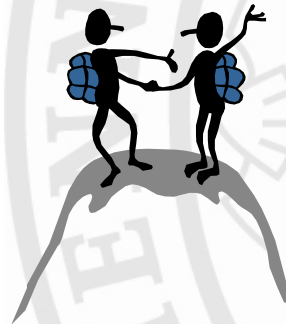
- ☛ Reduzierung von Fehllieferungen um ca. 30 - 50%
- ☛ riduzione dei costi per la traduzione del 15% circa
- ☛ Reduzierung von Serviceeinsätzen um ca. 5%





## Fattori di successo

---





## Fattori di successo per l'attività terminologica

- Sostegno del progetto da parte degli organi decisionali, degli addetti ai lavori e degli utenti
- Disponibilità degli operatori ad armonizzare la terminologia esistente
- Continuità del processo terminologico
- Tecnologia efficiente per creare, gestire e mettere a disposizione i risultati
- Larga accessibilità ai risultati
- Disponibilità all'applicazione pratica
- Disponibilità al compromesso





*grazie*

**per la vostra attenzione!**